



Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru

ARHOLIAD AELODAETH SYLFAENOL

PAPUR 1

Cyfieithu o'r Saesneg i'r Gymraeg

4 Ebrill 2009

Awr a hanner

Cyfarwyddiadau i ymgeiswyr

- Gwnewch yn siŵr eich bod chi wedi cael y papur cywir
- Cyfieithwch y ddau ddarn
- Cewch gyfieithu'r darnau mewn unrhyw drefn
- Peidiwch â chyfieithu ffynhonnell y darn a nodir ar ei ddiwedd

Cyn cyflwyno'ch sgript derfynol

- Sicrhewch fod eich rhif arholi, a'ch rhif arholi'n unig, ar ben pob tudalen o'ch sgript
- Dylech olygu eich gwaith yn fanwl o safbwynt ystyr, cywair, cystrawen a chywirdeb technegol cyn ei gyflwyno

PAPUR 1 SYLFAENOL – CYFIEITHU O'R SAESNEG I'R GYMRAEG

Darn 1

From time to time I receive picture postcards from friends on holiday in Italy. They show the canals of Venice, the cathedral at Milan, the Basilica of St Francis at Assisi, some of the lovely Alpine lakes, Vesuvius across the Bay of Naples and other splendours.

Italy is no doubt a wonderful country, but more and more of us are beginning to have doubts. The Italians may be enlightened in many ways, but barbarism is still rife there judging by the appalling all-year-round slaughter of wild birds, even the smallest birds, that goes on remorselessly. In Italy the gunmen even have the right to invade other people's property in pursuit of their miserable sport.

Living as I do on an RSPB reserve, I see visitors every day following the trails or sitting in hides and getting endless delight from simply watching birds without ever disturbing them let alone wanting to kill them. So why can't the Italians do the same? Why can't they impose restrictions on shooting to bring it in line with the shooting laws of Northern Europe.

Heaven knows, we are far from perfect in our treatment of wild birds, but at least we don't shoot robins, swallows, nightingales and other songsters. Nor birds of prey either. Mercifully, there is now a growing Italian lobby against the indiscriminate slaughter of birds and what we can all do is make our disapproval known, especially to anyone involved with Italian tourism.

[The Guardian]

PAPUR 1 SYLFAENOL – CYFIEITHU O’R SAESNEG I’R GYMRAEG

Darn 2

The pain and grief that follows bereavement can be made much worse by identity fraud of the deceased. According to the Fraud Prevention Service, impersonation of the dead is Britain’s fastest growing identity theft crime. Some 70,000 families have experienced the pain of discovering that a loved one had been impersonated after their death – via the unlawful interception of mail items such as credit cards, bank statements and loan account information.

The ‘victim’ of an ID theft is currently defined as being a bank or a lending institution – not an individual. The Bereavement Register (TBR) is battling to raise awareness of the need for legal recognition of the rights of the deceased in law. The deceased have no legal rights. Anyone can track down their details and send stuff out that really pulls on the heart strings of those left behind. And when people are very recently bereaved, they are so vulnerable.

The worst culprits are those that send junk mail advertising clairvoyants, astrologers, vitamin supplements or weight loss plans. Older, lonely people easily fall for these things and part with what little money they have on bogus offers.

Currently there are around 2.8 million people on the Register, and 72% of all UK direct mail that is data cleansed before being dispatched is screened against TBR. The register is recommended by the police, funeral directors and Death Registrars.

[*The Mature Times*]